

Richard Wilbur: from * Opposites * (#32) / z cyklu * Przeciwiństwa * (tł. Ela Binswanger)

z cyklu * Przeciwiństwa *

Co jest przeciwiństwem księcia?

Żaba, ofiara zaklęcia
z takiej bajki starej wiedźmy,
która mówi, księcia weźmy
i na pstryk w żabę przemienimy,
skórę na zieloną zmienimy,
siedzi teraz nagi, smętny
na liściu, a wszem odmęty.

(tł. Ela Binswanger)

*

from * Opposites *

**What is the opposite of prince?
A frog must be the answer, since,
As all good fairy stories tell,
When some witch says a magic spell,
Causing the prince to be disguised
So that he won't be recognized,
He always ends up green and sad
And sitting on a lily pad.**

